

# OTARU BAY STORY TOUR

(With Multilingual Audio Guided System)



## J Otaru Bay Story Tour



**Multilingual guided system**  
 設有多國語言導遊系統  
 다언어 안내 시스템 탑재

This tour provides sightseeing information not by a guide but by the multilingual guidance system recorded in Japanese, Chinese, Korean and English.  
 為了方便外國遊客，設置多國語言導遊系統的巴士路線，可以聽到英語、中文、韓語的導遊音響。隨行導遊使用語言為日語。  
 為了方便外國遊客，設置多種語言導遊系統的巴士路線，可以聽到英語、中文、韓語的導遊音響。隨行導遊使用語言為日語。  
 외국인 관광객 전용 다언어 안내시스템을 탑재한 버스코스에서는 한국어, 영어, 중국어 음성 가이드 시스템을 손님 여러분을 모시며, 또한 일본어는 관광 가이드가 동승하여 일본어로도 안내하여 드립니다.

**Otaru Bay Story Tour (Multilingual Audio Tour)**  
**[J-1] Period of Operation : April 1 - 22, November 4 - 20**  
 Embarkation and disembarkation at Chuo Bus Otaru Station Terminal possible (Departure 10:05 a.m./Return 4:50 p.m.)  
 Fare (Meal included) : Adults ¥5,200 Children ¥3,400 (Lunch included)  
 \*The tour does not include Tengu-Yama Ropeway rides from Apr. 1 to 22 and from Nov. 4 to 20.  
 \*Sightseeing Stop ■ Disembarkation possible. Tour Duration: 8 hrs. and 45 mins.  
 Sapporo Park Hotel (8:40 a.m.) → Sapporo Grand Hotel (9:00 a.m.) → Sapporo Station Bus Terminal (9:15 a.m. departure) → Otaru Station Chuo Bus Terminal (10:05 a.m.) → ★ Former Hokkaido Bank Main Branch (Otaru Bine, Tasting, Shopping) (15 mins.) → ★ Otaru Canal Terminal (※① Group photograph, option) (1 hr.) → ★※② Grand Park Otaru Hotel (Lunch), Wing Bay Otaru (1 hr. and 25 mins.) → ★※③ Tanaka Shuzo Kikkogura Brewery (Brewery tour and tasting.) (30 mins.) → ★ Kitaichi Glass, Otaru Music Box Museum, ※④ Kitakaro (※⑤ Free time) (1 hr. and 45 mins.) → ★※⑦ The Glass Studio in Otaru (25 mins.) → ★ Otaru Station Chuo Bus Terminal (4:50 p.m.) → ■ Nishimachi Kita 20-chome (Subway Miyanosawa Station) (5:25 p.m.) → ■ Kita 1-jo 12-chome (5:40 p.m.) → ■ Sapporo Grand Hotel (5:50 p.m.) → ■ Sapporo Clock Tower (5:55 p.m.) →

Sapporo Station Bus Terminal (6:00 p.m. return) → Sapporo Park Hotel (6:10 p.m.)  
 ※② Lunch at Grand Park Otaru generally starts at 12:00 p.m. however, it may be changed to 13:00 p.m. due to various reasons. In such case, the itinerary after Otaru Canal Terminal will be changed as follows.  
 →★ Otaru Canal Terminal (※① Group photograph, option) (55 mins.) →★ Kitaichi Glass, Otaru Music Box Museum, ※④ Kitakaro (※⑤ Free time) (1 hr. and 20 mins.) →★※② Grand Park Otaru Hotel (Lunch), Wing Bay Otaru (1 hr. and 25 mins.) →★※③ Tanaka Shuzo Kikkogura Brewery (Brewery tour and tasting.) (30 mins.) →★※⑦ The Glass Studio in Otaru (20 mins.) → (Arrivals following will be 25 minutes earlier than scheduled.)  
 ※③ Tasting will follow the brewery tour. (Guide provided)  
 ※⑦ The Glass Studio in Otaru is closed every Tuesday. (The gift shop is open.)  
 ※② Grand Park Otaru (Lunch): Western, Chinese, and Dessert Buffet (70 min. all-you-can-eat plan)  
**[J-2] Period of Operation : April 23 - November 3**  
 Embarkation and disembarkation at Chuo Bus Otaru Station Terminal possible (Departure 10:05 a.m./Return 5:10 p.m.)  
 Fare (Meal included) : Adults ¥6,000 Children ¥3,900 (Lunch and Tengu-Yama Ropeway fare included.)  
 ★ Sightseeing Stop ■ Disembarkation possible. Tour Duration: 9 hrs. and 5 mins.  
 Sapporo Park Hotel (8:40 a.m.) → Sapporo Grand Hotel (9:00 a.m.) → Sapporo Station Bus Terminal (9:15 a.m. departure) → Otaru Station Chuo Bus Terminal (10:05 a.m.) → ★ Former Hokkaido Bank Main Branch (Otaru Bine, Tasting, Shopping) (15 mins.) → ★ Otaru Canal Terminal (※① Group photograph, option) (1 hr.) → ★※② Grand Park Otaru Hotel (Lunch), Wing Bay Otaru (1 hr. and 25 mins.) → ★※③ Tanaka Shuzo Kikkogura Brewery (Brewery tour and tasting.) (30 mins.) → ★ Kitaichi Glass, Otaru Music Box Museum, ※④ Kitakaro (※⑤ Free time) (1 hr. and 30 mins.) → ★※⑥ Tengu-Yama Ropeway (round-trip), ※⑦ The Glass Studio in Otaru (1 hr.) → ■ Otaru Station Chuo Bus Terminal (5:10 p.m.) → ■ Nishimachi Kita 20-chome (Subway Miyanosawa Station) (5:45 p.m.) → ■ Kita 1-jo Nishi 12-chome (6:00 p.m.) → ■ Sapporo Grand Hotel (6:10 p.m.) → ■ Sapporo Clock Tower (6:15 p.m.) → ■ Sapporo Station Bus Terminal (6:20 p.m. return) → Sapporo Park Hotel (6:30 p.m.)  
 ※② Lunch at Grand Park Otaru generally starts at 12:00 p.m. however, it may be changed to 13:00 p.m. due to various reasons. In such case, the itinerary after Otaru Canal Terminal will be changed to the following.  
 →★ Otaru Canal Terminal (※① Group photograph, option) (55 mins.) →★ Kitaichi Glass, Otaru Music Box Museum, ※④ Kitakaro (※⑤ Free time) (1 hr. and 20 mins.) →★※② Grand Park Otaru Hotel (Lunch), Wing Bay Otaru (1 hr. and 25 mins.) → ★※③ Tanaka Shuzo Kikkogura Brewery (Brewery tour and tasting.) (30 mins.) → ★※⑥ Tengu-Yama Ropeway (round-trip), ※⑦ The Glass Studio in Otaru (1 hr.) → (The following arrivals will be 5 minutes earlier than scheduled)  
 ※③ Tasting will follow the brewery tour. (Guide provided)  
 ※⑥ In the event that Tengu-Yama Ropeway is out of service due to adverse weather conditions, passengers will receive a souvenir provided by Otaru Tengu-Yama.  
 ※⑦ The Glass Studio in Otaru is closed every Tuesday. (The gift shop is open.)  
 ※② Grand Park Otaru (Lunch): Western, Chinese, and dessert buffet (70 mins. all-you-can-eat plan)

## J 小樽 (多言語案内システム搭載コース) ベイストーリー

Otaru Bay Story Tour (Multilingual Audio Tour)

**J-1 4/1~4/22・11/4~11/20の期間**  
**食事付き 中央バス小樽駅前ターミナル乗降可 10:05発/16:50着**  
**料金 大人 6,000円 小人 4,000円**  
 (※食代を含む)  
 (※食代・天狗山ロープウェイ代を含む)

※下車見学 ※途中乗車可 所要時間: 約8時間45分

札幌パークホテル(8:40)→札幌グランドホテル(9:00)  
 →札幌駅前バスターミナル(9:15発)→中央バス小樽駅前ターミナル(10:05)  
 →★旧北海道銀行本店(小樽バイン・試飲・買物)(15分)  
 →★小樽運河ターミナル(※①集合写真・オプション)(1時間)  
 →★※②グランドパーク小樽(昼食)・ウイングベイ小樽(1時間25分)  
 →★※③田中酒造亀甲蔵(工場見学・試飲)(30分)  
 →★北一硝子・小樽オルゴール堂・※④北菓楼(※⑤自由散策)(1時間45分)  
 →★※⑥ザ・グラススタジオ・イン・小樽(25分)  
 →★中央バス小樽駅前ターミナル(16:50)→西町北20丁目(地下鉄宮の沢駅)(17:25)  
 →★北1条西12丁目(17:40)→札幌グランドホテル(18:10)  
 →札幌市時計台(17:55)→札幌駅前バスターミナル(18:00着)→札幌パークホテル(18:10)



**J-2 4/23~11/3の期間**  
**食事付き 中央バス小樽駅前ターミナル乗降可 10:05発/17:10着**  
**料金 大人 6,500円 小人 4,500円**  
 (※食代・天狗山ロープウェイ代を含む)

※下車見学 ※途中乗車可 所要時間: 約9時間55分

札幌パークホテル(8:40)→札幌グランドホテル(9:00)  
 →札幌駅前バスターミナル(9:15発)→中央バス小樽駅前ターミナル(10:05)  
 →★旧北海道銀行本店(小樽バイン・試飲・買物)(15分)  
 →★小樽運河ターミナル(※①集合写真・オプション)(1時間)  
 →★※②グランドパーク小樽(昼食)・ウイングベイ小樽(1時間25分)  
 →★※③田中酒造亀甲蔵(工場見学・試飲)(30分)  
 →★北一硝子・小樽オルゴール堂・※④北菓楼(※⑤自由散策)(1時間30分)  
 →★※⑥天狗山ロープウェイ(往復乗車)・※⑦ザ・グラススタジオ・イン・小樽(1時間)  
 →★中央バス小樽駅前ターミナル(17:10)  
 →西町北20丁目(地下鉄宮の沢駅)(17:45)  
 →★北1条西12丁目(18:00)→札幌グランドホテル(18:10)  
 →札幌市時計台(18:15)→札幌駅前バスターミナル(18:20着)  
 →札幌パークホテル(18:30)



**コース共通**

※① 小樽運河  
 小樽運河での集合写真  
 1枚1,000円で撮影!  
 1枚の写し 写真の安全に  
 小樽運河での記念写真  
 高いのがいいですか!

※② グランドパーク小樽  
 昼食について  
 洋食・和食・デザート・ドリンク  
 プラン(7:00分以内)  
 ※写真はイメージです。

※③ ザ・グラススタジオ・イン・小樽  
 定期観光乗車券半券の提示にて、  
 店内商品が10%OFF!

※④ 天狗山ロープウェイ  
 天狗山展望レストランにて  
 ドリンクサービス!  
 コーヒー・紅茶・ココア・オレンジジュース・  
 ケーキ・ドリンクの中から選んでいただけます。

小樽バインの  
 おすすめ  
 特選キャンベルアーリー・赤  
 (赤・甘口)  
 米麹製法を用いることで濃縮よりも  
 コクと深みを増し、爽やかな味わい  
 には仕上がっています。冷めるとデ  
 ザートドリンクとしてもお楽しみいた  
 いただけます。

お問合せ先 [spk@sapporo-concierge.com](mailto:spk@sapporo-concierge.com)  
 URL <http://www.sapporo-concierge.com>

Plan code : ツ掃バ代07JE